

廣東

音樂

系列

Guangdong
Music Series

粵韻百年

A Century of
CANTONESE MUSIC

廣東音樂曲藝團
Cantonese Music and Song Art Troupe



高胡 Gaohu
李肇芳 Li Zhaofang



高胡 Gaohu
余其偉 Yu Qiwei



琵琶 Pipa
李燦祥 Li Canxiang



喉管獨奏 Houguan Solo
陳芳毅 Chen Fangyi



平喉 Pinghou / 琵琶 Pipa
陳玲玉 Chen Lingyu



子喉 Zibou / 古箏 Guzhang /
高胡 Gaohu
潘千芊 Pan Qianqian



高胡 Gaohu
何克寧 He Kening



木琴獨奏 Xylophone Solo
黃麗萍 Huang Liping

粵韻響遍省港滬音樂會

'Cantonese Music Gala Guangdong,
Hong Kong and Shanghai' Concert

15 三月 2018
MAR

星期四 Thu 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

粵韻歌樂賀百年音樂會

'Celebrating a Century of
Cantonese Music and Songs' Concert

16 三月 2018
MAR

星期五 Fri 8pm

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

節目 Programme

15 三月
MAR

香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall

粵韻響遍省港滬音樂會

‘Cantonese Music Gala Guangdong,
Hong Kong and Shanghai’ Concert

合奏

Ensemble

賽龍奪錦

The Dragon Boat Race

何柳堂

Ho Lau-tong

孔雀開屏

The Peacock in Its Full Glory

何大傻

Ho Tai-sor

高胡獨奏 (何克寧)

Gaohu Solo (He Kening)

醉月

Intoxicated under the Moon

陳文達

Chan Man-tat

春到田間

Spring Comes to the Fields

林韻

Lin Yun

喉管獨奏 (陳芳毅)

Houguan Solo (Chen Fangyi)

流水行雲

The Flowing Water and the Drifting Clouds

邵鐵鴻

Siu Tit-hung

春風笑語

Lively Chatter in the Spring Breeze

陳添壽

Chen Tianshou

琵琶 (李燦祥)

Pipa (Li Canxiang)

平湖秋月

Autumn Moon over a Placid Lake

呂文成

Lui Man-shing

獅子滾球

Lion Rolling a Ball

丘鶴儔

Yau Hok-chau

硬弓組合

‘Hard-bow’ Ensemble

醉翁撈月

A Drunkard Drags the Moon out of Water

何柳堂

Ho Lau-tong

廣東小曲聯奏—百花亭鬧酒

Medley of Guangdong Ditties - The Drunken Lady
Yang at the Pavilion of a Hundred Flowers

小曲聯奏

Short Set Ditties

中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes

彈撥樂合奏

Plucked-string Ensemble

銀河會

Lovers' Reunion at the Milky Way

呂文成

Lui Man-shing

午夜遙聞鐵馬聲

Wind Bells Tinkling from Afar at Midnight

何與年

He Yunian

高胡 (李肇芳)

Gaohu (Li Zhaofang)

凱旋

A Victorious Return

陳俊英

Chen Junying

火樹銀花

Fiery Trees and Silver Flowers

陳日英

Chen Riying

琵琶彈唱 (陳玲玉)

Pipa and Vocal Music (Chen Lingyu)

二泉映月

Reflections of the Moon on the Spring

華彥鈞

Hua Riying

唱曲 (陳玲玉)

Vocal Music (Chen Lingyu)

風流夢

Enchanting Dreams

胡文森

Woo Man-sum

高胡獨奏 (余其偉)

Gaohu Solo (Yu Qiwei)

鳥投林

Birds Returning to the Woods

易劍泉

Yi Jianquan

雙聲恨

Lovers' Sorrow

古曲

Ancient Tune

合奏

Ensemble

娛樂昇平

In Celebration of Good Times

丘鶴儔

Yau Hok-chau

旱天雷

Thunder in a Drough

古曲 嚴老烈編

Ancient Tune

Arr. Yan Laolie

節目長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The performance will run for about 2 hours including a 15 minute intermission.

節目 Programme

16 三月
MAR

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium,
Tsuen Wan Town Hall

粵韻歌樂賀百年音樂會

‘Celebrating a Century of
Cantonese Music and Songs’ Concert

合奏
Ensemble

賽龍奪錦
The Dragon Boat Race

何柳堂
Ho Lau-tong

柳浪聞鶯
Orioles Singing among the Billowing Willows

譚沛璽
Tan Pei-jun

木琴獨奏 (黃麗萍)
Xylophone Solo (Huang Liping)

驚濤
Billowing Waves

陳文達
Chan Man-tat

走馬英雄
Galloping Stallion and the Hero

古曲
Ancient Tune

古箏彈唱 (潘千芊)
Guzheng and Vocal Music (Pan Qianqian)

紅燭淚
Tears of Red Candle

王粵生
Wong Yuet-sang

紅鸞喜
Auspicious Signs

王粵生
Wong Yuet-sang

硬弓組合
‘Hard-bow’ Ensemble

雙飛蝴蝶
Butterflies Flying in Pairs

古曲
Ancient Tune

漁歌晚唱
Song of the Homebound Fishermen

呂文成
Lui Man-shing

唱曲 (陳玲玉)
Vocal Music (Chen Lingyu)

雙聲恨
Lovers’ Sorrow

古曲 陳錦榮詞
Ancient Tune
Lyrics by Chen Jinrong

風流夢
Enchanting Dreams

胡文森
Woo Man-sum

中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes

軟弓組合
‘Soft-bow’ Ensemble

陌頭柳色
Willows by the Road

何少霞
He Shaoxia

春風得意
Joy and Success

梁以忠
Leung Yee-chung

喉管獨奏 (陳芳毅)
Houguan Solo (Chen Fangyi)

楊翠喜
Yang Cuixi

古曲
Ancient Tune

漁村夕照
Fishing Village at Dusk

呂文成
Lui Man-shing

高胡獨奏 (何克寧)
GaoHu Solo (He Kening)

魚游春水
Fish Frolic in the Water in Spring

劉天一
Liu Tianyi

月圓曲
The Full Moon

黃錦培
Huang Jinpei

琵琶、古箏彈唱
(陳玲玉、潘千芊)
Pipa, Guzheng and Vocal Music
(Chen Lingyu and Pan Qianqian)

劍合釵圓
When the Sword and the Hairpin Reunite

古曲
Ancient Tune

精神音樂
Spirit Music

醒獅
The Lion Dance

呂文成
Lui Man-shing

落花天
Sky with Falling Petals

呂文成
Lui Man-shing

狂歡
Joyous Celebrations

陳文達
Chan Man-tat

節目長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The performance will run for about 2 hours including a 15 minute intermission.

李燦祥 Li Canxiang

琵琶 Pipa

李燦祥為廣州著名琵琶演奏家、前廣東民族樂團團長兼藝術總監、中國音樂家協會琵琶研究會首屆理事、以及中國民族管弦樂學會會員。他匯集南北琵琶藝術於一身，展現獨特的藝術風格。

Guangzhou pipa virtuoso Li Canxiang was the former President cum Artistic Director of the Guangdong National Orchestra. He was the first term council member of the Chinese Musician' Association Pipa Committee and the member of the China Nationalities Orchestra Society. He mastered the north and south essence of pipa art to form his own unique performance style.

李肇芳 Li Zhaofang

高胡 Gaohu

李肇芳為上海著名胡琴演奏家兼國家一級演奏員、中國民族管弦樂學會及其胡琴專業委員會的常務理事。李氏曾擔任上海民族樂團的樂團首席近二十年，並為國內外音樂比賽擔任評委。

National Class One Musician Li Zhaofang is a huqin virtuoso from Shanghai. He is currently the Executive Director of both the China Nationalities Orchestra Society and its Huqin Committee. He was the former Concertmaster of the Shanghai Chinese Orchestra for almost 20 years. He was also on the jury panel of various domestic and international music contests.

余其偉 Yu Qiwei

高胡 Gaohu

余其偉為本港著名胡琴演奏家兼國家一級演奏員，曾任廣州民族樂團團長、廣東民族樂團副團長兼樂團首席和藝術指導，現任香港演藝學院中樂系主任。

National Class One Musician Yu Qiwei is a renowned huqin virtuoso. He was the former President of the Guangzhou Chinese Orchestra as well as the Vice-president, Concertmaster and Artistic Director of the Guangdong National Orchestra. He is currently the Head of Chinese Music of The Hong Kong Academy for Performing Arts.

陳玲玉 Chen Lingyu

平喉 / 琵琶 Pinghou/Pipa

陳玲玉為著名粵曲琵琶彈唱家兼國家一級演員，廣東省非物質文化遺產粵曲傳承人。她曾獲中國曲藝牡丹獎及中國金唱片獎，並於二〇一六年獲廣東省政府授予「南粵文化名人」稱號。

National Class One Performer Chen Lingyu is a renowned Cantonese operatic songs singer self-accompanied by pipa, and an Exponent of the Intangible Cultural Heritage of Cantonese Operatic Songs of Guangdong Province. She was an awardee of both the Peony Award of Chinese Song Art and the China Gold Record Awards. She has also been hailed as a representative of south Guangdong's culture for her outstanding performances in 2016.

潘千芊 Pan Qianqian

子喉 / 古箏 / 高胡 Zihou/Guzheng/Gaohu

潘千芊為著名高胡、古箏及粵曲子喉演唱家、國家二級演奏員，以及廣州市非物質文化遺產廣東音樂傳承人。潘氏曾獲中國曲藝牡丹獎、廣東省曲藝大賽金獎。

Pan Qianqian is a renowned gaohu and guzheng player, a Cantonese operatic songs singer, a National Class Two Musician and an Exponent of the Intangible Cultural Heritage of Cantonese Music of Guangzhou City. She was the winner of both the Peony Award of Chinese Song Art and the Guangdong Province Song Art Competition Gold Prize.

何克寧 He Kening

高胡 Gaohu

何克寧為著名高胡演奏家兼國家一級演奏員，國家級非物質文化遺產廣東音樂省級傳承人。何氏現為廣東音樂曲藝團藝術顧問。他熟悉和掌握廣東音樂的演奏特色和地方韻味，形成了個人的演奏風格。

National Class One Musician He Kening is a renowned gaohu virtuoso. He is an Exponent of the National Intangible Cultural Heritage of Cantonese Music of Guangdong Province. He is currently the Artistic Advisor of the Cantonese Music and Song Art Troupe. He mastered the performance skills in Cantonese music with regional flavour to form his own performance style.

陳芳毅 Chan Fangyi

喉管 Houguan

陳芳毅為廣東省音樂家協會理事、廣州市音樂家協會副主席、廣州市非物質文化遺產廣東音樂傳承人，以及國家二級演奏員。陳氏現任廣東音樂曲藝團藝術室主任兼一團團長。

Chen Fangyi is the Director of the Guangdong Musician Association and Vice-chairman of the Guangzhou City Musician Association, an Exponent of the Intangible Cultural Heritage of Cantonese Music of Guangzhou City and a National Class Two Musician. Chen is currently the Head of Arts Office of the Cantonese Music and Song Art Troupe cum President of the Cantonese Music and Song Art Troupe No.1.

黃麗萍 Huang Liping

木琴 Xylophone

黃麗萍為國家二級演奏員，現為廣東音樂曲藝團揚琴及木琴演奏家。黃氏畢業於星海音樂學院，曾獲廣東省民族器樂比賽一等獎及廣東省曲藝大賽金獎。

Huang Liping is a National Class Two Musician and the xylophone and yangqin performer of the Cantonese Music and Song Art Troupe. She graduated from the Xinghai Conservatory of Music and was the winner of both the Guangdong Province Ethnic Instruments Competition Class One Award and the Guangdong Province Song Art Competition Gold Prize.



踏入二十一世紀接近二十年，正值粵樂誕生一百年的日子，廣東音樂曲藝團為香港帶來兩場主題演出——「粵韻響遍省港滬」音樂會及「粵韻歌樂賀百年」音樂會，與觀眾一起回顧粵樂在廣州、香港和上海過去一百年的發展，以及展望未來的音樂路向。

粵樂形成於清末民初，是流行於珠江三角洲粵方言區的民間器樂樂種，以廣州、佛山地區為核心向外發展，遍及番禺、順德、中山以至江門、新會等地。早期粵樂源自民間器樂短曲、民歌及戲曲的過場音樂及牌子，旋律簡單樸素，富有鄉土趣味，多在婚喪、喜慶等場合演出。其後出現創作粵樂的音樂家，如擅奏揚琴的嚴老烈加花改編《寡婦訴冤》為《連環扣》，以及《三汲浪》為《旱天雷》等。各鄉村城鎮亦出現大量音樂社自發組織小型樂隊自娛演奏，其中較著名的有易劍泉的「素社」及沙灣何氏（何柳堂、何與年、何少霞等）的家族樂社等，當中孕育了大量粵樂演奏及創作人才。二十世紀初，唱片工業的興起和發達，外國唱片公司紛紛來華灌錄唱片，甚至遠銷至美洲，使到粵樂廣泛流傳到上海、天津及至海外華人地區。

隨着省港經濟文化交流，香港亦是粵樂發展的重要基地，不少粵樂名家如尹自重、梁以忠、何大傻、盧家熾曾聚居於此兼組織音樂社演出及創作音樂。他們同時活躍於粵劇、粵曲伴奏，促進了三種粵地音樂文化的交流和發展。粵樂名家呂文成創制高胡（又名粵胡），並以演奏家身分活躍於省、港、滬三地，是粵樂發展的中流砥柱，其創作的《平湖秋月》、《走馬》等已成為粵樂的代表曲目。呂文成、尹自重、何大傻等更組成「四大天王」樂隊，以西方樂器如梵鈴（小提琴）、木琴、士拉結他（夏威夷結他）、爵士鼓等演奏粵樂作品，稱為「精神音樂」，是粵樂融匯中西的證明。

粵樂在一九四九年中華人民共和國成立後續有發展。一九五八年，廣東音樂曲藝團在文藝政策指導下成立，是隸屬國家的音樂團體，肩負廣東音樂和曲藝的創作、演出及研究等工作，亦是國家級非物質文化遺產廣東音樂、粵曲兩大代表性專案保護單位，可說是廣州粵樂曲藝的代表品牌。自成立至今，該團組織及扶植眾多粵樂及曲藝名家作海內外演出，計有演奏家劉天一、方漢、梁秋、朱海、湯凱旋、何克寧及甘少華，曲藝家則有白燕仔、黃少梅、譚佩儀、李丹紅、潘千芊、陳玲玉、梁玉蝶、何萍、李敏華等。

三月十五日上演的「粵韻響遍省港滬」音樂會，由李燦祥、李肇芳及余其偉三位粵樂大師擔綱，聯同廣東音樂曲藝團為觀眾帶來多首粵樂代表作。來自廣州的琵琶演奏家李燦祥演奏丘鶴儔創作的《獅子滾球》及呂文成的《平湖秋月》，前者以音階和重複音型生動描繪獅子戲耍繡球的傳統吉祥形象，後者以流暢優美的旋律展現西湖十景之一「平湖秋月」的美好景色，曲調家傳戶曉。上海的高胡演奏家李肇芳演奏旅居上海的粵樂音樂家陳俊英的作品《凱旋》及陳日英的《火樹銀花》，熱烈多彩的旋律代表着粵樂在上海的生命力。香港的高胡演奏家余其偉演奏易劍泉的《鳥投林》充分展現高胡豐富的演奏技巧和音色，而《雙聲恨》則發揮高胡如泣如訴的一面。此外，還有國家一級演奏員何克寧的高胡獨奏《醉月》、《春到田間》和陳芳毅喉管演奏《流水行雲》及創新曲目《春風笑語》。同場更以粵樂不同的合奏組合演奏多首名曲，如樂隊大合奏《賽龍奪錦》、《孔雀開屏》、《娛樂昇平》、《旱天雷》，以二弦及竹提琴等傳統廣東樂器組成的硬弓組合演奏《醉翁撈月》、《廣東小曲聯奏一百花亭鬧酒》和以琵琶及古箏等彈撥樂合奏《銀河會》、《午夜遙聞鐵馬聲》。國家一級演員、著名粵曲琵琶彈唱家陳玲玉將演唱一九三〇年代歌壇「平喉四傑」之一的女伶小明星之名曲《風流夢》，以及琵琶彈唱講述失明二胡家華彥鈞（阿炳）身世的粵曲《二泉映月》。

三月十六日舉行的「粵韻歌樂賀百年」音樂會呈獻近百年來多首粵樂經典，當中更重現一九三〇至四〇年代流行的「精神音樂」樂隊，包括黃麗萍木獨奏《驚濤》、《走馬英雄》，以及「精神音樂」樂隊合奏《醒獅》、《落花天》、《狂歡》。其中《驚濤》和《狂歡》出自粵樂作曲家陳文達手筆，樂曲運用了舞曲風格的節奏和出人意表的分句、音程和調式進行，有別於早期粵樂的鄉村風格，充滿都市音樂的時代感，是精神音樂的典型作品。著名高胡、古箏及粵曲子喉演唱家潘千芊，將以古箏彈唱香港粵劇音樂家王粵生創作之《紅燭淚》、《紅鸞喜》兩首作品，更和陳玲玉攜手以琵琶、古箏彈

唱粵劇名曲《劍合釵圓》，展示粵樂、粵劇和粵曲三種粵地音樂文化的交流。陳玲玉同時亦演唱粵曲《雙聲恨》和《風流夢》。此外，廣東音樂曲藝團帶來一系列家傳戶曉的粵樂名曲，包括何柳堂創作的《賽龍奪錦》和譚沛望的《柳浪聞鶯》，以及由高胡及揚琴等組成的傳統粵樂軟弓組合演奏何少霞的《陌頭柳色》和梁以忠的《春風得意》。硬弓組合演奏傳統樂曲《雙飛蝴蝶》和呂文成的《漁歌晚唱》。陳芳毅喉管獨奏傳統樂曲《楊翠喜》、《漁村夕照》以及何克寧高胡獨奏劉天一創作的《魚游春水》和黃錦培的《月圓曲》均代表粵樂創作的獨特風貌。

廣東音樂曲藝團今次來港演出，與觀眾一起檢閱粵樂過去百年的變遷及流傳，也為粵樂的下一個百年掀起序幕。期盼粵樂能與時並進，歷久常新。

樂曲介紹由香港演藝學院戲曲學院講師周仕深博士提供

Programme Notes

The second decade of the 21st century marks the centenary of Cantonese music, one of the jewels of Chinese traditional music genres. To review this treasure and its development, the Cantonese Music and Song Art Troupe from Guangzhou brings two thematic programmes to Hong Kong: the 'Cantonese Music Gala Guangdong, Hong Kong and Shanghai' Concert and the 'Celebrating a Century of Cantonese Music and Songs' Concert.

Cantonese music first emerged in the early 20th century. As a genre of folk instrumental music, it was very popular in the Cantonese dialect districts in the Pearl River Delta area. Its core was in the Guangzhou and Foshan area, and it gradually radiated to nearby areas in Panyu, Shunde, Zhongshan, and even counties further away like Jiangmen and Xinhui. The music originated from short instrumental folk pieces, folk songs, intermezzos played in Cantonese operas, and paizi set tunes, with simple and rustic melodies. It was often performed at weddings, funerals and festive events. Subsequently, musicians specialising in composing Cantonese music emerged. Yan Laolie, a *yangqin* master, rearranged and embellished existing pieces and introduced new elements into the music: *The Laments of the Widow* was changed into *United We Go*, and *Three Surges of Waves* into *Thunder in a Drought*. The local society responded with a spontaneous sprouting of small-scale ensemble groups organised by music societies in different villages and townships, performing for enjoyment and for entertainment. Some of the famous music societies were Sushe of Yi Jianquan, and the family music society of the He family in Shawan (Ho Lau-tong, He Yunian, He Shaoxia, etc.). As a result, a large number of talented Cantonese music performers and composers were nurtured. The rapid development of the records industry in the early 20th century attracted a lot of foreign music labels to come to China to make recordings. These companies distributed within the nation, but also as far as to the Americas. This contributed to the spreading of Cantonese music to Shanghai, Tianjin and the overseas Chinese communities.

With the further socio-economic interactions of Guangdong and Hong Kong, Hong Kong became an important node for the development of Cantonese music. Many renowned Cantonese music virtuosos, such as Wan Chi-chung, Leung Yee-chung, Ho Tai-sor, Loo Kar-chi had once lived in Hong Kong and formed music societies to create and perform works. They were active in accompanying Cantonese opera and Cantonese operatic songs. As a result, there was a rich cross-fertilisation and consequent development of these three musical cultures. Cantonese virtuoso Lui Man-shing invented the *gaohu* (also known as *yuehu*), and was an active performer in Guangdong, Hong Kong and Shanghai. He was a mainstay in the development of Cantonese music. His works such as *Autumn Moon over a Placid Lake*, *Pacing Horse*, etc., have become emblems of Cantonese music. Lui Man-shing, Wan Chi-chung, Ho Tai-sor and others formed the band 'Four Majestic Kings' to perform Cantonese music with western instruments such as violin, xylophone, slide guitar (Hawaiian guitar), jazz drums, etc. Known as 'spirit music', the music is testimony to the fusion of East and West in Cantonese music.

Cantonese music continued to develop after the establishment of the People's Republic of China in 1949. In 1958, the Cantonese Music and Song Art Troupe was formed according to the government's culture and art policy. The Troupe is a state unit of music organisation, and is responsible for the creation, performance and research of Cantonese music and song. It is also designated the preservation unit for safeguarding the properties of Cantonese music and Cantonese operatic songs, two representatives of national intangible cultural heritage. This is the artistic and professional mission of the Troupe. Since its inception, the Troupe has organised and helped many Cantonese music and song art virtuosos

to perform at home and abroad. Some of these performers include Liu Tianyi, Fang Han, Liang Qiu, Zhu Hai, Tong Hoi-suen, He Kening, Gan Shaohua, song art performers Bai Yanzai, Huang Shaomei, Tan Peiyi, Li Danhong, Pan Qianqian, Chen Lingyu, Liang Yurong, He Ping and Li Minhua, etc.

On March 15, in the concert 'Cantonese Music Gala Guangdong, Hong Kong and Shanghai', the Troupe, together with three Cantonese music virtuosi – Li Canxiang, Li Zhaofang and Yu Qiwei – will bring to the audience a representative repertoire of Cantonese music. *Pipa* performer, Li Canxiang from Guangzhou, will perform *Lion Rolling a Ball*, written by Yau Hok-chau, and *Autumn Moon over a Placid Lake* by Lui Man-shing. The former piece vividly depicts the traditional auspicious image of a lion playing with a ball, while the latter evokes the beauty of West Lake, with a mellifluous melody that is widely known. *Gaohu* performer Li Zhaofang from Shanghai, will perform two pieces of Shanghai-based composers Chen Junying and Chen Riyang, namely *A Victorious Return* and *Fiery Trees and Silver Flowers*; the vibrant and engaging melodies vindicating the vitality of Cantonese music in Shanghai. Hong Kong *gaohu* performer Yu Qiwei will play *Birds Returning to the Woods* by Yi Jianquan, a piece that brings out the rich instrumental techniques and tonalities of *gaohu*. The other piece, *Lovers' Sorrow* brings out the dark and sorrowful side of the instrument. National Class One Musician He Kening from the Cantonese Music and Song Art Troupe will perform solo pieces: *Intoxicated under the Moon* and *Spring Comes to the Fields*; Chen Fangyi, *houguan* solo performer, will play *The Flowing Water and the Drifting Clouds* and *Lively Chatter in the Spring Breeze*. Also the Troupe will play selected all-time favourites in various forms of Cantonese music ensembles. For example, an ensemble will play *The Dragon Boat Race*, *The Peacock in Its Full Glory*, *In Celebration of Good Times* and *Thunder in a Drought*. A 'hard-bow' ensemble, comprising the early Cantonese musical instruments of *erxian* and *zhutiqin*, will play *A Drunkard Drags the Moon out of Water* and *Medley of Guangdong Ditties - The Drunken Lady Yang at the Pavilion of a Hundred Flowers*. *Lovers' Reunion at the Milky Way* and *Wind Bells Tinkling from Afar at Midnight* will be played by a plucked-string ensemble that comprising *pipa* and *guzheng*, etc. National Class One Performer Chen Lingyu, a renowned singer self-accompanied by *pipa*, will perform *Enchanting Dreams*, a famous piece of Siu Ming Sing, one of the four greatest *pinghou* (male voice) divas of the 1930s. Chen will also perform *Reflections of the Moon on the Spring*, a narrative about the life story of the blind *erhu* performer Hua Yanjun (A bing).

On 16 March, in the concert 'Celebrating a Century of Cantonese Music and Songs', the Troupe will introduce a classic repertoire of Cantonese music from the last century. The highly popular 'spirit music' ensemble from the 1930s to 1940s will be revitalised, with xylophone solo pieces *Billowing Waves* and *Galloping Stallion and the Hero* performed by Huang Liping. The full ensemble will play *The Lion Dance*, *Sky with Falling Petals*, and *Joyous Celebrations*. *Billowing Waves* and *Joyous Celebrations* were written by Chan Man-tat, their dancing rhythm and the unexpected clause, interval and mode, suggest a fusion of urban colours and sentiments in 'spirit music', and set them apart from the rustic character of earlier Cantonese music. Renowned *gaohu*, *guzheng* and *zihou* (falsetto voice) Cantonese operatic songs singer Pan Qianqian will perform *Tears of Red Candle* and *Auspicious Signs*, both written by the Hong Kong Cantonese opera composer, Wong Yuet-sang. She will also join hand with Chen Lingyu, with *pipa* and *guzheng* accompaniment, in a performance of *When the Sword and the Hairpin Reunite*, a classic Cantonese opera song showcasing the rich exchanges between Cantonese music, Cantonese operas and Cantonese operatic songs. Chen Lingyu will also perform the famous Cantonese operatic songs of *Lovers' Sorrow* and *Enchanting Dreams*. The Cantonese Music and Song Art Troupe will play in ensemble on *The Dragon Boat Race* written by Ho Lau-tong, and *Orioles Singing among the Billowing Willows* by Tan Peijun. A traditional 'soft-bow' ensemble of Cantonese music comprising *gaohu* and *yangqin*, etc., will play *Willows by the Road* by He Shaoxia and *Joy and Success* by Leung Yee-chung. The 'hard-bow' ensemble will play the traditional tune *Butterflies Flying in Pairs* and *Song of the Homebound Fishermen* by Lui man-shing. Chen Fangyi will also play *houguan* solo of *Yang Cuixi* and *Fishing Village at Dusk*. Lastly, He Kening will play *gaohu* solo of *Fish Frolic in the Water in Spring* composed by Liu Tianyi and *The Full Moon* by Huang Jinpei. These selected pieces are all representative of the unique style of Cantonese music.

Bringing these two programmes to Hong Kong, the Cantonese Music and Song Art Troupe wants to review and commemorate the development and dissemination of Cantonese music in the past century with the Hong Kong audience. It also hopes to set the stage for the next century of Cantonese music. Let us wish that Cantonese music could keep pace with the time and remain forever engaging and uplifting!

廣東音樂曲藝團 Cantonese Music and Song Art Troupe

廣東音樂曲藝團成立於一九五八年，是研究、創作及演出廣東音樂和廣東曲藝的藝術團體，亦是國家級非物質文化遺產廣東音樂、粵曲的保護單位。

曲藝團匯聚技藝精湛、揚名國內及海外的廣東音樂演奏家和曲藝家，一直以承傳、創新及發展廣東音樂、廣東曲藝為宗旨，多年來創作及改編大量優秀的廣東音樂和曲藝作品，成果豐碩。曲藝團在宣傳嶺南文化作出貢獻，令廣州成為世界歷史文化名城，其高水準的表現更獲「廣州文化名片」的名譽。自成立以來，曲藝團曾到訪世界各地演出，包括法國、波蘭、捷克、加拿大、英國、美國、新加坡、日本、韓國、香港及澳門。

Founded in 1958, the Cantonese Music and Song Art Troupe focuses on the composition and performance of Guangdong music and Guangdong song art as well as related research. The Troupe is also the competent unit charged with the responsibility of preserving two types of National Intangible Cultural Heritages - Guangdong music and Cantonese operatic song.

The Troupe has been the home of many Guangdong music and Guangdong song art performers, who have exquisite musicianship, rich experience and international reputation. The Troupe has always been adhering to its aim of inheriting, innovating and developing Guangdong music and Guangdong song art. Over the years, it has composed and rearranged plenty of outstanding Guangdong music and Guangdong song art works with a fruitful result. Its effort to promote Lingnan culture has contributed to the international reputation of Guangzhou as a historical and cultural city. The Troupe has also been hailed as an impressive showcase of Guangzhou's cultural heritage for its outstanding performances. Since its establishment, the Troupe has toured many places in the world such as France, Poland, Czech, Canada, the United Kingdom, the United States, Singapore, Japan, Korea, Hong Kong and Macao.

主持：林婷婷
高胡 / 二弦：何克寧
木琴 / 揚琴：黃麗萍
中胡 / 竹提琴：麥毅
琵琶：陳文萃
二胡：葉建平、舒佩琪
笛子：劉國強
喉管 / 嗩吶：陳芳毅
中阮 / 秦琴：李彤
古箏：尹倩
大提琴：梁靜
低音大提琴：羅宇翔
敲擊：陳佐波、鄧存義、梁鉅瑜

Host：Lin Tingting
Gaohu / Erxian：He Kening
Xylophone / Yangqin：Huang Liping
Zhonghu / Zhutiqin：Mai Yi
Pipa：Chen Wencui
Erhu：Ye Jianping, Shu Peiqi
Dizi：Liu Guoqiang
Houguan / Suona：Chen Fangyi
Zhongruan / Qinqin：Li Tong
Guzheng：Yin Qian
Cello：Liang Jing
Double Bass：Luo Yuxiang
Percussion：Chen Zuobo, Deng Cunyi, Liang Boyu



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the Concert Hall / Auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞廣東音樂系列—粵韻百年「粵韻響遍省港滬」音樂會/「粵韻歌樂賀百年」音樂會。若您對這場演出或康文署的文化節目有任何意見，請電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

Thanks for attending Guangdong Music Series – A Century of Cantonese Music 'Cantonese Music Gala Guangdong, Hong Kong and Shanghai' Concert/ 'Celebrating a Century of Cantonese Music and Songs' Concert. Please give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general by writing to us via e-mail at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

場刊回收：若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用，多謝合作。

Recycling of House Programme: If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.